

# ایک چھوٹا بیج: ونگاری ماتھائی کی کہانی

## Une petite graine : l'histoire de Wangari Maathai



-  Nicola Rijsdijk
-  Maya Marshak
-  Samrina Sana
-  Urdu / French
-  Level 3



مشرق افریقہ میں کینیا کے پہاڑوں کے ساحل پر ایک گاؤں میں  
ایک چھوٹی لڑکی اپنی ماں کے ساتھ کھیتوں میں کام کرتی تھی۔  
اُس کا نام ونگاری تھا۔

...

Dans un village situé sur les flancs du Mont  
Kenya en Afrique de l'Est, une petite fille  
travaillait dans les champs avec sa mère.  
Son nom était Wangari.



ونگاری کو باہر رہنا پسند تھا۔ اپنے گھر کے باغیچے میں اُس نے  
چاقو سے مٹی کو کھودا۔ اُس نے چھوٹے بیجوں کو گرم زمین میں  
دبایا۔



...

Wangari aimait beaucoup être dehors. Dans le potager de sa famille, elle faisait des trous dans le sol avec sa machette. Elle enfouissait des petites graines dans la terre chaude.



سورج غروب ہونے کے فوراً بعد کا وقت اُس کا پسندیدہ وقت تھا۔ جب پودے دیکھنے کے لیے کافی اندھیرا ہو گیا تو وزگاری کو معلوم تھا کہ اب اُسے گھر جانے کا وقت ہے۔ وہ کھیتوں کے درمیان تنگ راستوں سے دریا کو پار کرتی ہوئی نکلی۔

...

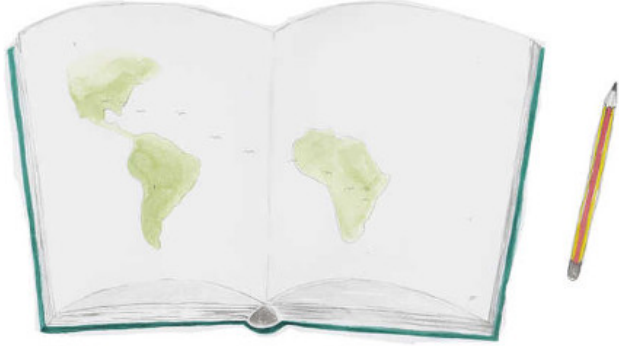
Son moment favori de la journée était juste après le coucher du soleil. Quand il faisait trop nuit pour voir les plantes, Wangari savait qu'il était l'heure de rentrer à la maison. Pour rentrer, elle devait suivre des sentiers étroits à travers champs et traverser des rivières.

ونگاری ایک ہوشیار بچی تھی اور سکول جانے کے لیے بے  
تاب تھی۔ لیکن اُس کی امی اور ابو اُسے گھر پر رکھنا چاہتے  
تھے، تاکہ وہ اُن کی مدد کر سکے۔ جب وہ سات سال کی ہوئی اُس  
کے بڑے بھائی نے امی ابو کو اس کے سکول جانے کے لیے  
اُکسایا۔



...

Wangari était une enfant intelligente et ne  
pouvait plus attendre pour aller à l'école.  
Mais sa mère et son père voulaient qu'elle  
reste à la maison pour les aider. Quand elle  
eut sept ans, son grand frère persuada ses  
parents de la laisser aller à l'école.

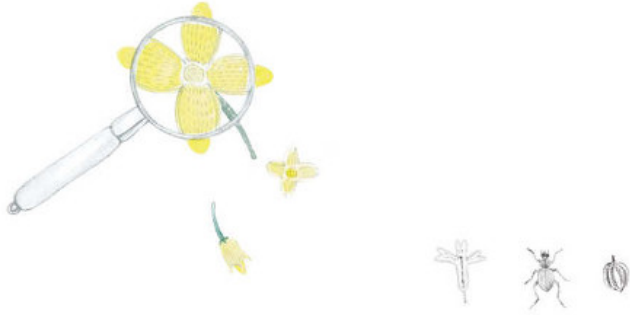


اُسے سیکھنا پسند تھا۔ ونگاری ہر کتاب کے ساتھ زیادہ سے زیادہ سیکھتی۔ اُس کی سکول کی شاندار کارکردگی کی بنا پر اُسے امریکی ریاست میں پڑھنے کی دعوت ملی۔ ونگاری بہت خوش تھی۔ وہ دنیا کے بارے میں اور جاننا چاہتی تھی۔

...

Elle aimait apprendre ! Wangari apprenait de plus en plus avec chaque livre qu'elle lisait. Elle travaillait si bien à l'école qu'elle fut invitée à étudier aux Etats Unis d'Amérique. Wangari était enthousiaste ! Elle voulait en savoir plus sur le monde.

امریکی یونیورسٹی میں وزگاری نے بہت سی نئی چیزیں سیکھیں۔  
اُس نے پودوں کے بارے میں پڑھا کہ وہ کیسے اُگتے ہیں۔ اور  
اُس نے یاد کیا کہ وہ کیسے بڑی ہوئی: اپنے بھائی کے ساتھ کھیل  
کھلتے ہوئے کینیا کے جنگلوں کے خوبصورت درختوں کی  
چھاؤں میں۔



...

A l'université américaine, Wangari apprit plein de nouvelles choses. Elle étudia les plantes et la manière dont elles grandissent. Et elle se rappela comment elle avait grandi : en jouant avec ses frères à l'ombre des arbres dans les magnifiques forêts du Kenya.

زیادہ سیکھنے پر، اُس کا یہ احساس بڑھتا چلا گیا کہ وہ کینیا کے لوگوں سے پیار کرتی تھی۔ وہ انہیں خوش اور آزاد دیکھنا چاہتی تھی۔ زیادہ سیکھنے پر اُسے اپنے افریقی گھر کی اور یاد آتی۔

...

Plus elle apprenait, plus elle réalisait qu'elle aimait les habitants du Kenya. Elle voulait qu'ils soient heureux et libres. Plus elle apprenait, plus elle se rappelait son foyer africain.





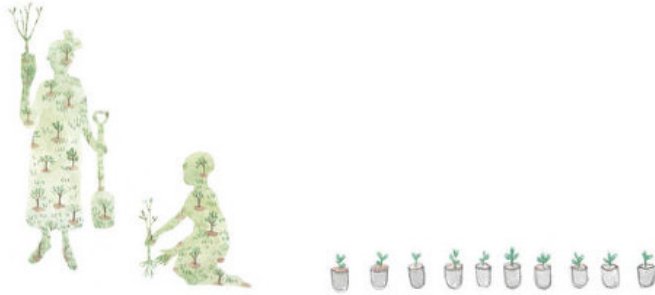
تعلیم مکمل ہونے پر وہ کینیا لوٹی۔ لیکن اُس کا ملک بدل چکا  
تھا۔ کھیت زمین پر زیادہ پھیلے ہوئے تھے۔ عورتوں کے پاس  
جلانے کے لیے لکڑی نہ تھی جس پر وہ کھانا بنا سکتیں۔ لوگ  
غریب تھے اور بچے بھوکھے تھے۔

...

Quand elle eut terminé ses études, elle  
retourna au Kenya. Mais son pays avait  
changé. De larges fermes s'étendaient à  
travers la campagne. Les femmes n'avaient  
plus de bois pour cuire les aliments. Les  
gens étaient pauvres et les enfants avaient  
toujours faim.



ونگاری کو معلوم تھا کہ اُسے کیا کرنا ہے۔ اُس نے عورتوں کو  
بیج سے درخت اگانا سکھائے۔ عورتوں نے درخت بیچے اور  
اپنے گھروں کی دیکھ بھال کی۔ عورتیں بہت خوش تھیں۔  
ونگاری نے انہیں مضبوط بننے میں اُن کی مدد کی۔



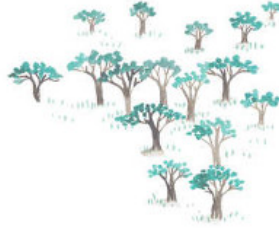
...

Wangari savait ce qu'il fallait faire. Elle apprit aux femmes comment planter des arbres en utilisant des graines. Les femmes vendirent les arbres et utilisèrent l'argent pour faire vivre leurs familles. Les femmes étaient très heureuses. Wangari les avait aidées à se sentir puissantes et fortes.

جیسے جیسے وقت گزرتا گیا۔ نئے درختوں نے جنگل کی صورت  
اختیار کر لی اور دریا دوبارہ سے بہنے لگے۔ ونگاری کا پیغام افریقہ  
میں پھیلنے لگا۔ آج، ونگاری کے بیجوں سے لاکھوں درخت  
اگ چکے ہیں۔

...

Avec le temps, les nouveaux arbres se transformèrent en forêts, et les rivières recommencèrent à couler. Le message de Wangari traversa toute l'Afrique. Aujourd'hui des millions d'arbres ont grandi grâce aux graines de Wangari.





ونگاری نے سخت محنت کی۔ دُنیا میں تمام لوگوں نے اُس  
کے کام پر غور کیا اور اُسے ایک مشہور تحفہ دیا۔ اسے نوبل  
امن کا تحفہ کہا جاتا ہے۔ اور یہ تحفہ حاصل کرنے والی وہ پہلی  
افریقی خاتون تھیں۔

...

Wangari avait travaillé dur. Partout dans le monde, les gens s'en aperçurent et lui donnèrent un prix renommé. Il s'appelle le Prix Nobel de la Paix et elle fut la première femme africaine à le recevoir.

ونگاری 2011 میں وفات پاگئی۔ لیکن جب بھی ہم خوبصورت  
درخت دیکھتے ہیں ہم اُسے یاد کر سکتے ہیں۔

...

Wangari mourut en 2011 mais nous  
pensons à elle chaque fois que nous voyons  
un bel arbre.





# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

ایک چھوٹا بیج: ونگاری ماتھائی کی کہانی

## Une petite graine : l'histoire de Wangari Maathai

Written by: Nicola Rijdsdijk

Illustrated by: Maya Marshak

Translated by: (ur) Samrina Sana, (fr) Boulanger Mirei, Translators without Borders

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).